

# JOHANN SEBASTIAN BACH

## 62. KANTÁTA – „NUN KOMM DER HEIDEN HEILAND”

Fordította Vashegyi György

### I. KÓRUS

Nun komm, der Heiden Heiland,  
Der Jungfrauen Kind erkannt,  
Des sich wundert alle Welt,  
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Jöjj hát, pogányok Üdvözítője,  
gyermeke a Szűznek,  
az egész világ csodálatára jár annak,  
hogy Isten Neked ilyen születést rendelt.

### II. TENOR ÁRIA

Bewundert, o Menschen, dies große Geheimnis:  
Der höchste Beherrscher erscheinet der Welt.  
Hier werden die Schätze des Himmels entdeckt,  
Hier wird uns ein göttliches Manna bestellt,  
O Wunder! die Keuschheit wird gar nicht befleckt.

Csodáljátok meg, ó emberek, e nagy misztériumot:  
A Mindenség Uralkodója megjelenik a világnak.  
Itt a Mennyország kincseit fedezhetjük fel,  
itt isteni mannát szánnak nekünk.  
Mily csoda! a szüzesség is szeplőtelen maradt.

### III. BASSZUS RECITATIVO

So geht aus Gottes Herrlichkeit und Thron  
Sein eingeborner Sohn.  
Der Held aus Juda bricht herein,  
Den Weg mit Freudigkeit zu laufen  
Und uns Gefallne zu erkaufen.  
O heller Glanz, o wunderbarer Segensschein!

Így indul Isten fenségének és trónjának  
magaslatáról az Ő egyszülött Fia.  
Júda hőse megjelenik,  
hogy örömmel megtegye a kimért utat  
és minket, elesetteket megváltson.  
Ó tündöklő ragyogás, ó csodálatos, áldott fény!

### IV. BASSZUS ÁRIA

Streite, siege, starker Held!  
Sei vor uns im Fleische kräftig!  
Sei geschäftig,  
Das Vermögen in uns Schwachen  
Stark zu machen!

Küzdj és győzzél, hatalmas hős!  
Légy erős számunkra a testben,  
légy buzgó azért,  
hogy bennünket, gyengéket  
erőssé tegyél!

### V. SZOPRÁN – ALT RECITATIVO

Wir ehren diese Herrlichkeit  
Und nahen nun zu deiner Krippen  
Und preisen mit erfreuten Lippen,  
Was du uns zubereit';  
Die Dunkelheit verstört' uns nicht  
Und sahen dein unendlich Licht.

Magasztaljuk dicsőségedet  
és bölcsődhez közelítünk,  
örvendező szájjal dicsőítjük mindazt,  
mit számunkra előkészítesz;  
a sötétség sem rettent meg többé,  
hisz láttuk végtelen fényességedet.

### VI. KORÁL

Lob sei Gott, dem Vater, g'ton,  
Lob sei Gott, sein'm eingen Sohn,  
Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,  
Immer und in Ewigkeit!

Dicsőség adassék az Atyaistennek,  
dicsőség adassék Egyszülött Fiának,  
dicsőség adassék Szentlélek Istennek,  
most és mindörökké.